

**29 JUIN**

**Mémoire des saints, glorieux et illustres apôtres  
Pierre et Paul, les protocoryphées.**

**PETITES VÊPRES**

**Lucernaire, t. 4**

A ton Eglise tu donnas, Seigneur, ces motifs de fierté, / Pierre et Paul, tes saints Apôtres, / pour qu'en elle brillent ces flambeaux spirituels / comme des astres qui éclairent tout l'univers ; / par eux tu as illuminé les ténèbres du couchant, // ami des hommes, Jésus tout-puissant, Sauveur de nos âmes.

A ton Eglise tu donnas, Seigneur, comme soutiens / la fermeté de saint Pierre, le rocher, / la brillante sagesse et le savoir de saint Paul, / et la prédication de l'un et de l'autre / pour dissiper l'erreur de ceux qui méconnaissaient le vrai Dieu ; // initiés par eux, nous te chantons, Jésus tout-puissant, Sauveur de nos âmes.

Comme exemples de conversion, Seigneur, / tu donnas aux pécheurs tes deux Apôtres, / dont l'un te renia au moment de ta Passion, puis s'en repentit amèrement, / et l'autre, s'opposant à ta prédication, la persécuta ; / et tu les mis tous les deux à la tête de l'assemblée de tes amis, // Jésus tout-puissant, Sauveur de nos âmes.

**Gloire, t. 2**

Ô Pierre, chef des glorieux Apôtres, / toi la pierre de la foi, / et Paul, prédicateur et flambeau des saintes Eglises de Dieu, / vous qui vous tenez devant le trône de Dieu // intercédez auprès du Christ en faveur de nous tous.

**Et maintenant. .. Théotokion**

Toute mon espérance, je la dépose devant toi, / ô Mère de Dieu, // garde-moi sous ta protection.

**Apostiches, t. 6**

Apôtres et Disciples du Christ, / illustres prédicateurs, / vous qui sur terre avez mené la course à bonne fin, // ne vous laissez pas d'intercéder pour tous ceux qui vous chantent avec foi.

v. Leur message s'en est allé par toute la terre et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. (Ps 18,5)

Sans cesse ballottés par la tempête de cette vie, / nous te crions : Sauve-nous, Dieu très-bon, // en exauçant l'intercession des princes de tes divins Apôtres.

v. Les cieus racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains. (Ps 18,2)

Saints Disciples de Dieu, initiés et docteurs, / princes des Apôtres, Pierre et Paul, / intercédez en notre faveur // auprès du Créateur de l'univers, le Seigneur de gloire.

**Gloire... et maintenant...**

Sainte Vierge, Mère de Dieu, / implore le Seigneur / pour qu'il nous donne à chacun le pardon de nos péchés et qu'il nous sauve, // Lui qui est bon et ami des hommes.

*Tropaire : voir à la fin des Grandes Vêpres.*

**Mémoire des saints, glorieux et illustres apôtres  
Pierre et Paul, les protocoryphées.**

**GRANDES VÊPRES**

*Premier Cathisme* : Bienheureux l'homme.

**Lucernaire, t. 2**

De quels éloges couronner les apôtres Pierre et Paul ? /  
Corporellement séparés, ils furent unis en esprit, / au premier rang des  
divins prédicateurs, / l'un comme chef des Apôtres, / l'autre comme  
ayant œuvré plus que tous ; / ils furent donc jugés dignes en vérité / de  
recevoir les couronnes de la gloire immortelle du Christ notre Dieu //  
qui nous accorde la grande miséricorde. (3 fois)

De quelles hymnes célébrerons-nous Pierre et Paul ? / Comme sur des  
ailes ils ont porté la connaissance divine jusqu'aux confins de l'univers  
/ et se sont élevés jusqu'aux cieux ; / par leurs mains ils ont servi à  
l'Évangile de justice, / leurs pieds ont cheminé pour annoncer la parole  
de vérité ; / ils sont les fleuves de la sagesse et les bras de la croix ; /  
par eux le Christ a brisé l'orgueil du démon // en nous accordant la  
grande miséricorde. (3 fois)

De quels cantiques spirituels pourrions-nous louer Pierre et Paul ? / Ils  
furent le tranchant non émoussé du glaive de l'Esprit / qui fit taire  
l'impiété des sans-Dieu. / Ils sont le plus illustre ornement de Rome, /  
les nourriciers de tout l'univers, / les tables spirituelles sur lesquelles  
fut gravée l'Alliance nouvelle / que le Christ a promulguée en Sion, //  
nous accordant la grande miséricorde. (2 fois)

**Gloire, t. 4**

Par la triple interrogation : / « Pierre, m'aimes-tu ? », / le Christ a effacé le triple reniement ; / c'est pourquoi Simon répondit à celui qui sonde les cœurs : / « Seigneur, tu connais tous les secrets, tu sais bien que je t'aime ». / Et le Sauveur lui répondit : / « Pais mes agneaux, pais mes brebis, / pais le troupeau que par amour j'ai sauvé par mon sang. » // Prie-Le, bienheureux Apôtre, de nous accorder la grande miséricorde.

**Et maintenant...**

David le prophète, / qui grâce à toi est l'ancêtre de Dieu, / a annoncé dans ses chants / à Celui qui a fait de grandes choses pour toi : / Voici, la Reine se tient à ta droite. / Il t'a révélée comme mère et médiatrice de la Vie, / le Dieu qui a bien voulu s'incarner de toi sans père / pour renouveler son image corrompue par les passions / et retrouver la brebis égarée dans la montagne ; / l'ayant prise sur ses épaules Il la porte à son Père / et, par sa propre volonté, la réunit aux puissances célestes ; / Il sauve le monde, ô Mère de Dieu, // Lui, le Christ, qui possède la grande et abondante miséricorde.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et les Lectures.*

**Lecture de la première épître catholique de Pierre (1, 3-9)**

Frères, béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ : dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, pour une vive espérance, par un héritage qui ne se peut ni corrompre ni souiller ni flétrir et qui vous est réservé dans les cieux, à vous que, par la foi, la puissance de Dieu garde pour le salut prêt à se révéler au dernier moment. C'est là ce qui fait votre joie, malgré l'affliction passagère que diverses épreuves doivent encore vous causer, afin que la valeur de votre foi, plus précieuse que l'or périssable que l'on éprouve par le feu, devienne sujet de gloire, d'honneur et de louange, à l'apparition de Jésus Christ. C'est lui que vous aimez sans l'avoir vu, en lui vous croyez sans le voir encore, et vous exultez d'une joie ineffable et pleine de gloire, assurés que vous êtes d'obtenir le salut de vos âmes, couronnement de votre foi.

**Lecture de la première épître catholique de Pierre (1, 13-19)**

Frères, ceignez les reins de votre esprit, soyez vigilants, espérez pleinement dans la grâce qui doit vous être apportée par la révélation de Jésus Christ. Comme des enfants obéissants, ne vous conformez pas aux convoitises de jadis, du temps de votre ignorance ; mais, suivant la sainteté de celui qui vous a appelés, devenez saints, vous aussi, dans toute votre conduite, puisqu'il est écrit : « Soyez saints, car moi, je suis saint. » Et si vous appelez Père celui qui, sans acception de personnes, juge chacun selon ses œuvres, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour ici-bas. Sachez que ce n'est par rien de corruptible, comme l'argent ou l'or, que vous avez été rachetés de la vaine conduite héritée de vos pères, mais par le sang précieux du Christ, cet agneau sans reproche et sans défaut.

**Lecture de la première épître catholique de Pierre (2, 11-24)**

Bien-aimés, je vous exhorte, comme étrangers et pèlerins, à vous abstenir des convoitises charnelles guerroyant contre l'âme ; ayez une belle conduite au milieu des nations : alors ceux-là mêmes qui vous traitent à présent de malfaiteurs, voyant vos bonnes œuvres, rendront gloire à Dieu au jour de sa visite. Soyez soumis, pour l'amour du Seigneur, à toute institution humaine : soit au roi, comme souverain, soit aux gouverneurs, comme envoyés par lui pour châtier les malfaiteurs et féliciter les gens de bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des insensés. Agissez en hommes libres, non pas en hommes qui fassent de la liberté un voile pour leur malice, mais en serviteurs de Dieu. Respectez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi. Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres avec profond respect, non seulement aux bons et aux bienveillants, mais aussi aux difficiles. Car c'est une grâce que de supporter, par égard pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement. Quelle gloire y aurait-il en effet à supporter les coups pour une faute ? Mais, si vous faites le bien et que vous supportez d'être maltraités, c'est une grâce auprès de Dieu. Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un modèle afin que vous suiviez ses traces : lui « qui n'a point commis de faute et dans la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fraude », lui qui insulté ne rendait pas l'insulte, qui maltraité ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge avec justice, lui qui sur le bois « a porté lui-même nos fautes » en son corps, afin que, morts à nos fautes, nous vivions pour la justice.

**Litie, t. 2**

Venez, tous ensemble avec moi, l'assemblée des fidèles / avec ardeur  
couronnons d'éloges leur convenant / Pierre et Paul, ces tisseurs de la  
grâce choisis par Dieu ; / car, ayant semé abondamment la parole pour  
les fidèles, / avec tous ils ont amassé la grâce de l'Esprit ; / étant les  
sarments de la vigne véritable, le Christ, / ils ont fait croître pour nous  
le raisin mûr qui réjouit nos cœurs. / En toute franchise disons-leur,  
dans la pureté de notre esprit : / réjouissez-vous qui nous fîtes passer  
de l'absence de raison au Verbe que vous serviez, / réjouissez-vous,  
jardin choisi du Créateur et Bienfaiteur, / réjouissez-vous qui avez  
procuré le bien et chassé l'erreur. / Nous vous prions d'intercéder sans  
cesse auprès de notre Maître et Créateur // pour qu'il accorde la paix  
au monde et à nos âmes la grande miséricorde.

Tous les fidèles, célébrons les véritables colonnes, les fondements de  
l'Eglise, / les trompettes divines ayant claironné l'enseignement du  
Maître et sa Passion, / Pierre et Paul, les princes des Apôtres du Christ.  
/ Sillonnant la terre entière de leur socs, ils y semèrent la foi, / infusant  
la connaissance de Dieu et révélant la Trinité. / Pierre fut le roc et le  
fondement, / Paul, le vase d'élection ; / ensemble, comme l'attelage du  
Christ, / ils ont entraîné l'univers, les nations, les îles, les cités / vers la  
connaissance de Dieu, / et ils ont ramené les Hébreux vers le Christ ; //  
ils intercèdent désormais auprès de lui pour le salut de nos âmes.

Ô Pierre, chef des glorieux Apôtres, / toi la pierre de la foi, / et Paul,  
prédicateur et flambeau des saintes Eglises de Dieu, / vous qui vous  
tenez devant le trône de Dieu, // intercédez auprès du Christ en faveur  
de nous tous.

Ô Paul, toi la bouche du Seigneur, le fondement de ses enseignements,  
/ toi qui jadis persécutas Jésus le Sauveur, / tu es devenu le prince des  
Apôtres ; / tu es monté jusqu'au troisième ciel, ô bienheureux, / tu as  
vu des choses ineffables, ô plein de sagesse, / et tu disais : Venez tous  
avec moi, // auprès du Seigneur nous ne serons privés d'aucun bien !

**t. 3**

Les citoyens de la Jérusalem céleste, / la pierre de la foi et le  
prédicateur de l'Eglise du Christ, / ces deux serviteurs de la sainte  
Trinité / qui ont pris le monde en leurs filets, / aujourd'hui ont laissé la  
terre / et sont allés par le martyre vers Dieu : // ils intercèdent auprès  
de lui pour le salut de nos âmes.

**Gloire, t. 5**

Comme l'a prédit dans son Evangile la Sagesse de Dieu, / le Verbe  
coéternel au Père, / ô illustres Apôtres, / vous êtes les sarments qui  
portez sur vos branches le raisin mûr d'agréable saveur / dont nous les  
fidèles, nous mangeons / pour goûter l'allégresse et la joie ; / Pierre, toi  
le roc de la foi, / et Paul, toi la gloire de l'univers, // affermissiez le  
troupeau que vous avez acquis par vos enseignements.

**Et maintenant...**

Vierge Mère de Dieu, / nous les fidèles, te disons bienheureuse,  
/ et comme il convient, nous nous te glorifions, / cité  
inébranlable, rempart indestructible, // ferme protectrice et  
refuge de nos âmes.

**Apostiches, t. 1**

Ô Paul, glorieux Apôtre, / qui racontera les chaînes et les tribulations / que tu supportas de ville en ville, / tes peines, tes fatigues, tes veilles, / tes souffrances de la soif et de la faim, du froid et de la nudité, / la fuite dans la corbeille, / la lapidation, les coups de fouet, / les voyages, les naufrages, la haute mer ? / Tu fus livré en spectacle devant les Anges et les hommes ; / tu as tout supporté / grâce à la force conférée par le Christ / pour gagner le monde à Jésus ton Seigneur. / Aussi, te supplions-nous, en célébrant ta mémoire dans la foi : // intercède sans cesse pour le salut de nos âmes.

v. Leur message s'en est allé par toute la terre et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. (*Ps 18,5*)

Ô Paul, glorieux Apôtre, / qui dira les prisons que tu supportas de ville en ville, / qui décrira tes combats et les peines que tu enduras pour l'Evangile du Christ / afin de gagner l'univers et de conduire l'Eglise vers le Seigneur ? / Demande-lui pour nous la grâce de conserver jusqu'à notre dernier souffle ta confession sublime, // apôtre et docteur des Eglises de Dieu.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains. (*Ps 18,2*)

Acclamons Pierre et Paul, les grands flambeaux de l'Eglise : / ils ont brillé plus que le soleil au firmament de la foi / ils ont sorti les nations de l'ignorance / par la lumière de leur prédication. / Le premier, cloué sur une croix, est allé vers les cieux, / où il a reçu du Christ les clefs du royaume ; / le second, décapité par le glaive, / a trouvé près du Sauveur la béatitude méritée. / Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, // repousse l'ennemi et affermis la vraie foi, ô Ami des hommes.

**Gloire, t. 6**

Une fête joyeuse brille aujourd'hui pour le monde : / la mémoire vénérable des princes des apôtres, / les très sages Pierre et Paul ; / Rome exulte de joie / et nous aussi, par nos hymnes et nos chants, / frères, célébrons ce jour très vénérable. / Apôtre Pierre, réjouis-toi, / ami intime de ton Maître le Christ notre Dieu ; / apôtre Paul, réjouis-toi, héraut de la foi et docteur de l'univers ; / et par le crédit que vous avez tous les deux, saints Apôtres, // intercédez auprès du Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.

**Et maintenant...**

Mon créateur et mon libérateur, le Christ Seigneur, / est sorti de tes entrailles, ô Très pure ; / Il s'est revêtu de ma nature et a délivré Adam de l'antique malédiction ; / c'est pourquoi, ô Vierge toute-pure et Mère de Dieu, / nous te clamons sans cesse en vérité la salutation de l'ange : / réjouis-toi, ô notre Souveraine, // secours, protection et salut de nos âmes.

**Troaire, t. 4**

Princes des apôtres et docteurs universels, / ô Pierre et Paul, / priez le Maître de toutes choses / de donner la paix au monde entier // et à nos âmes la grande miséricorde.

*Si l'on fait la Vigile, on chante le troaire 2 fois, puis Vierge Mère de Dieu, 1 fois.*

*Si c'est le samedi soir : Vierge Mère de Dieu, 2 fois, puis le troaire, 1 fois.*

*Si l'on sépare les Vêpres des Matines, on chante, après ce troaire, le théotokion apolytikion dominical :*

Le mystère caché depuis les siècles et inconnu des anges / est apparu aux hommes par toi, ô Mère de Dieu ; / Dieu s'est incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement accepté la Croix pour nous ; // par elle Il a ressuscité le premier homme et sauvé nos âmes de la mort.

**MATINES**

*Après Le Seigneur est Dieu, tropaire des saints Apôtres, ton 4 : Princes des apôtres..., et le Théotokion : Le mystère caché depuis les siècles...*

**Cathisme I, t. 8**

Délaissant l'abîme de la pêche, tu as accueilli l'incarnation du Verbe / que le Père te révéla divinement depuis le ciel ; / alors tu déclaras en toute franchise à ton Créateur : / En toi je reconnais le Fils consubstantiel au Père ! / C'est pourquoi tu devins à juste titre la pierre de la foi / et celui qui tient les clefs de la grâce dans le ciel. / Saint apôtre Pierre, intercède auprès du Christ notre Dieu // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta sainte mémoire.

**Gloire, t. 1**

Fidèles, acclamons à juste titre / ceux qui nous ouvrent le royaume des cieux, / Pierre, l'illustre roc sur lequel l'Eglise fut fondée, / et Paul, son défenseur, qui prit le monde en ses filets ; / par eux l'univers fut illuminé / par la foi en la sainte Trinité. / Gloire à celui qui les a glorifiés, / gloire à celui qui leur a donné la force // et nous accorde par eux la vie éternelle.

**Et maintenant...**

Ô Vierge toute-sainte, / tu as porté dans tes mains le Dieu Créateur qui s'est fait chair pour nous sauver ; / ces mains divines, élève-les pour le supplier / d'écarter de nous les épreuves et les dangers ; / et nous qui faisons monter vers toi notre acclamation, / avec amour nous te chantons : / Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, / gloire à Celui qui est sorti de toi, // gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement.

**Cathisme II, t. 8**

Ayant reçu du ciel l'appel du Christ, / tu fus pour tous le prédicateur de la Lumière / dont tu rayonnas la grâce par tes enseignements ; / car tu effaças le culte de la lettre dans la Loi / pour faire briller sur les fidèles la connaissance de l'Esprit ; / c'est pourquoi tu fus ravi jusqu'au troisième ciel et méritas d'atteindre le Paradis. / Saint apôtre Paul, intercède auprès du Christ notre Dieu // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta sainte mémoire.

**Gloire, t. 4**

Comme des astres, vous avez illuminé tout le monde habité / grâce aux enseignements de votre sainte prédication, // Apôtres du Seigneur et initiés célestes.

**Et maintenant...**

La fervente protectrice des affligés, / notre secours, notre réconciliation avec Dieu, / la sainte Mère de Dieu, / par laquelle nous avons été rachetés de la mort, // fidèles, nous la disons bienheureuse.

**Mégalynaire**

Nous vous magnifions, / nous vous magnifions, / ô Apôtres du Christ Pierre et Paul, / vous qui par vos enseignements avez illuminé le monde entier // et en avez amené les confins au Christ.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains. (Ps. 18,2)

v. Tu les établiras comme princes sur toute la terre. (Ps. 44,17)

v. Ses éclairs ont illuminé le monde entier. (Ps. 96,4)

v. Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. (Ps. 18,5)

v. Dieu se tient dans l'assemblée des dieux, au milieu d'eux, Il juge les dieux. (Ps. 81,1)

v. Il donnera la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu ! (Ps. 67,36)

Gloire... et maintenant... Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à Toi, ô Dieu. (3 fois)

**Cathisme, t. 8**

Acclamons les princes des Apôtres, les grands flambeaux, Pierre et le très-sage Paul, / car ils ont resplendi du feu de l'Esprit saint au point de consumer les ténèbres de l'erreur ; / c'est pourquoi ils ont mérité de devenir les citoyens du royaume d'en-haut / et ils siègent tous les deux sur les trônes de la grâce. / C'est pourquoi nous chantons : saints Apôtres du Christ notre Dieu, // demandez-lui d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre sainte mémoire.

Mère de Dieu, tu as conçu, sans être consumée, la Sagesse, le Verbe de Dieu, / tu as mis au monde celui par qui le monde fut créé, / tenant dans tes bras celui qui tient la terre dans ses mains, / allaitant de ton sein le nourricier de l'univers. / C'est pourquoi, Vierge toute-sainte, je te glorifie / et dans la foi j'implore le pardon de mes péchés ; / à l'heure où je rencontrerai face à face mon Créateur, accorde-moi ton secours, ô Souveraine, // car tout ce que tu veux, tu peux l'accomplir.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4 : Depuis ma jeunesse...*

**Prokimenon, ton 4**

Leur message s'en est allé par toute la terre, / et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

v. Les cieus racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains. (Ps. 18,5&2)

Que tout souffle loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire... Par les prières de tes Apôtres... Et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu... Aie pitié de moi, ô Dieu...

**t. 2**

Ô Pierre, chef des glorieux Apôtres, / toi la pierre de la foi, / et Paul, prédicateur et flambeau des saintes Eglises de Dieu, / vous qui vous tenez devant le trône de Dieu, // intercédez auprès du Christ en faveur de nous tous.

*Deux canons, œuvre du moine Jean, le premier (t. 4) en l'honneur de saint Pierre, le second (t. 8) en l'honneur de saint Paul. Catavasies : Ma bouche s'ouvrira.*

#### Ode 1, t. 4

« Nul n'est semblable à toi, / Seigneur couvert de gloire, / car de ta main puissante / tu as sauvé le peuple que Tu t'es acquis, // ô Ami des hommes. »

En des cantiques inspirés par Dieu, chantons aujourd'hui une digne louange au chef des Apôtres, que le Christ appela au premier rang.

Ô Pierre, bienheureux apôtre, le Dieu d'avant les siècles, le Seigneur, t'a connu et choisi d'avance pour présider son Eglise et en être le premier chef.

Ce n'est ni la chair ni le sang, mais le Père, qui t'inspira de confesser la divinité du Christ en le reconnaissant vrai Fils du Dieu très-haut.

*Théotokion* : Chantons, comme suprême char divin et montagne sainte, la Mère de notre Dieu qui est demeurée vierge même après l'enfantement.

#### t. 8

« Le bâton que Moïse avait taillé a séparé l'élément qu'on ne pouvait diviser, / le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, / les eaux ont englouti l'ennemi perfide, / Israël est passé par l'océan infranchissable, tandis qu'on entonnait : // Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire. »

Le Christ qui par sa sagesse divine appelle à l'existence ce qui n'est pas, t'a choisi dès le sein de ta mère, ô bienheureux Paul, pour porter devant les nations son Nom divin, qui est au-dessus de tous les Noms, car Il s'est couvert de gloire.

T'annonçant la disparition de l'erreur et la future illumination de la foi, le Christ qui était apparu resplendissant sur la montagne rend aveugles les yeux de chair, mais ouvre les yeux de l'âme à la connaissance de la Trinité, car il s'est couvert de gloire.

Circoncis le huitième jour, plein de zèle pour les traditions de tes pères, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, un Pharisien quant à la Loi, tu considéras tout cela comme rebut afin de gagner le Christ, car il s'est couvert de gloire.

*Théotokion* : Sainte Mère du Dieu tout-puissant, Souveraine, étant de race royale, tu as conçu le Dieu qui règne sur l'univers, et tu l'as enfanté dans la chair en dépit des lois de la nature : sauve-moi du péril, moi qui chante pour ton Fils, car il s'est couvert de gloire.

#### Catavasia, ton 4

« Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je la célébrerai avec éclat // et chanterai dans la joie ses merveilles. »

**Ode 3, t. 4**

« Ne mettons pas notre gloire dans la sagesse, / ni dans la puissance ou la richesse, / mais en Toi, ô Christ, Sagesse du Père, // car il n'est de Saint que toi, ô Ami des hommes. »

La bouche pleine de douceur du Christ Dieu t'a déclaré bienheureux et désigné comme gardien du royaume, apôtre Pierre, aussi chantons-nous tes louanges.

Sur la pierre de ta divine confession, le Seigneur Jésus a posé son Eglise inébranlable : en elle, ô Apôtre Pierre, nous te glorifions.

Pierre, malgré le corps, est plus grand que les Anges, puisque le Christ lui a promis qu'il siégerait pour juger avec Lui au jour de sa venue dans la gloire.

*Théotokion* : Vierge pure qui as porté le Dieu fait chair, rends-moi ferme, car je ploie sous l'assaut de mes passions : il n'est d'autre auxiliaresse que toi.

**t. 8**

« Tu es le soutien de ceux qui affluent vers Toi, / Tu es la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, // et mon esprit Te chante, Seigneur. »

Aux âmes des fidèles tu as donné pour fondement la pierre de grand prix, la pierre d'angle, le Seigneur et Sauveur.

Portant toujours en ton corps les souffrances de mort de Jésus, ô Paul, tu as été jugé digne de partager sa vraie vie.

Bienheureux Paul, prie pour que sur le fondement que tu as posé s'élève le lumineux édifice des vertus qui méritent éloge.

*Théotokion* : Vierge pure, comme tu l'as prophétisé, toutes les générations qui par toi ont trouvé le salut te disent bienheureuse.

« Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en Esprit l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, / et dans ta gloire divine, // rends-les dignes des couronnes de gloire. »

**Hypakoï, t. 8**

Quelle prison ne t'a vu passer en captif, quelle Eglise n'a entendu ta prédication ? / Damas s'enorgueillit à ton sujet, car elle t'a vu terrassé par la lumière, / Rome se glorifie d'avoir reçu ton sang et Tarse vénère joyeusement ton berceau. / Avec Pierre, cette pierre de la foi, hâte-toi, viens de Rome nous affermir, // saint Paul, toi la gloire de tout l'univers.

**Ode 4, t. 4**

« Celui-ci est notre Dieu / qui s'est incarné de la Vierge / et a déifié  
notre nature ; / nous lui clamons dans nos chants : // Gloire à ta  
puissance, Seigneur. »

Le Christ, selon sa promesse, a fait de toi le divin pêcheur d'hommes pour son Église,  
et à toi le premier en a confié le gouvernail.

Que par tes supplications, ô Pierre, le Christ donateur de vie me soit miséricordieux,  
Lui qui t'a donné le pouvoir de lier et de délier.

Ô Pierre, prie instamment pour que le royaume du Christ s'ouvre à ceux qui vénèrent ta  
sainte mémoire dans la certitude de la foi.

*Théotokion* : Souveraine toute-digne de nos chants, par tes prières purifie mes pensées  
et fais-moi porter du fruit, Mère du Dieu de l'univers.

**t. 8**

« Seigneur, Tu chevauchas tes Apôtres et pris leurs rênes dans tes mains ; / ton  
équipage devint le salut pour les fidèles qui chantent : // Gloire à ta puissance,  
Seigneur. »

Saul, qui tel un lion féroce avait commencé par ravager l'Église du Christ, fut dompté  
par la voix de l'agneau de Dieu, et il devint le pasteur du troupeau qu'il avait persécuté.

Celui qui devait éclairer l'univers se trouve lui-même aveuglé ; Ananie lui est envoyé  
pour lui donner l'illumination de l'âme et du corps, Dieu le lui ayant révélé comme  
vase d'élection.

Damas à juste titre se glorifie de Paul : de là en effet comme jadis du paradis est sortie  
cette source abondante d'eaux divines qui abreuva toute la terre de l'inépuisable  
connaissance de Dieu.

*Théotokion* : Le Seigneur a renversé les puissants de leurs trônes, comme la Vierge  
Mère l'a dit, et il a rassasié de biens divins les affamés qui s'exclament dans la foi :  
Gloire à ta puissance, Seigneur.

« Contemplant l'insondable dessein de Dieu, / ton incarnation  
d'une Vierge, ô Très-Haut, // le prophète Habacuc s'écria :  
Gloire à ta puissance, Seigneur. »

**Ode 5, t. 4**

« Toi qui nous as acquis comme peuple élu, / au prix de ton sang, /  
Seigneur, donne-nous ta paix // et garde dans la concorde ton  
troupeau. »

Ayant acquis par amour la familiarité auprès de Dieu, le pêcheur illettré fut comblé de sa faveur au point d'accomplir de glorieux miracles par la grâce divine qui lui était donnée.

Ne possédant ni or ni argent, mais le seul trésor de ses vertus, ton Apôtre divin reçut de Toi, ô Christ, la puissance de faire des miracles.

Les pieds et les chevilles des boiteux s'affermisssaient par l'action de ta parole, car des œuvres glorieuses s'accomplissaient par l'esprit divin.

*Théotokion* : En s'unissant à la chair qu'il prit de toi, Vierge pure, Dieu prit corps en la personne du Fils, mais n'en resta pas moins incorporel, selon sa nature divine.

**t. 8**

« Seigneur, éclaire-nous de tes préceptes, / et par la force de ton bras tout-  
puissant, // donne la paix au monde, ô Ami des hommes. »

Tu as choisi la gloire véritable, saint apôtre Paul, en portant toujours la croix du Christ-Roi, comme un signe de victoire.

Pour toi la vie c'est le Christ et mourir est un gain, car dans ton amour tu voulais être crucifié avec Celui qui a été crucifié pour nous, très glorieux Paul.

Tu te réjouis en vérité dans le Seigneur, vénérable Paul, tu as quitté ton corps et tu es monté vers le Christ Dieu, le donateur de vie.

*Théotokion* : Réjouis-toi, vrai trésor de la virginité : par toi le premier père fut délivré de la malédiction et la première ancêtre, rappelée au Paradis.

« L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine, / car, ô  
Vierge inépousée, / tu as contenu dans ton sein le Dieu de  
l'univers / et tu as enfanté le Fils d'avant les siècles // accordant  
la paix à tous ceux qui te chantent. »

**Ode 6, t. 4**

« Ayant passé trois jours dans le monstre marin, / Jonas te préfigura, ô Christ, toi l'immortel // qui as bien voulu demeurer trois jours enseveli dans le sein de la terre. »

De même que par ta main tu as jadis sauvé Pierre qui marchait sur les eaux, ô Christ, sauve-moi aussi qui suis en train de sombrer dans la tempête de cruelles épreuves.

Pierre, comme un certain marchand, tu as laissé la pacotille pour les biens véritables, et tu as pêché en vérité la perle de grand prix, le Christ.

Pierre, tu as fait périr les insensés qui croyaient pouvoir tenter l'Esprit très-saint, dont tu as montré clairement le premier la divinité, bienheureux Apôtre.

*Théotokion* : Pour nous tu mis au monde celui qui transcende tout être, Dieu le Verbe incarné ; c'est pourquoi de lèvres et de cœur nous proclamons ta maternité divine.

**t. 8**

« Je répands ma supplication devant Dieu, / au Seigneur j'expose mon chagrin, / car mon âme s'est emplie de maux / et ma vie est proche de l'Enfer, / au point que je m'écrie comme Jonas : // Seigneur, délivre-moi de la corruption. »

Toi qui méprisas tous les charmes d'ici-bas, épris que tu étais de ton Maître le Christ, et qui, dans ton désir du salut pour tous, aurais même accepté d'être anathème, séparé de lui, bienheureux Paul, intercède pour nous tous.

Bienheureux apôtre Paul, le Christ t'a donné à juste titre droit de cité dans les cieux, car tu n'avais pas désiré la cité qui demeure ici-bas, toi le fidèle serviteur du Seigneur, l'intendant de ses mystères divins.

En parfait imitateur de son Maître, ayant revêtu le Christ, saint Paul se fit tout pour tous en vérité afin de sauver tous les hommes, et il les a sauvés en prenant dans ses filets les confins de la terre pour les amener au Christ.

*Théotokion* : Le Seigneur a jeté les yeux sur toi, renouvelant ma nature, le Tout-puissant a fait en toi de grandes choses, ainsi que tu l'as dit, ô Mère de Dieu toute-pure. Par toi mon Dieu m'a sauvé de la corruption en sa miséricorde.

« Venez, battons des mains, / et, inspirés de Dieu, célébrons cette divine et vénérable fête de la Mère de Dieu, // et glorifions Dieu qui est né d'elle. »

**Kondakion - ton 2**

Les fermes prédicateurs de Dieu Pierre et Paul, / les chefs de  
tes apôtres, / Tu les as reçus, Seigneur, pour la jouissance de  
tes bienfaits et le repos ; / Tu as agréé leurs souffrances et leur  
mort plus que tout holocauste, // Toi qui seul connais les cœurs.

**Ikos**

Rends claire ma langue, ô Sauveur, ouvre large ma bouche ; donne la componction à  
mon cœur, l'emplissant de ton Esprit, afin que, le premier, j'observe et accomplisse ce  
que j'enseigne et prescris ; seul celui qui fait ce qu'il enseigne est vraiment grand : si je  
ne joins pas les actes aux paroles, je suis une cymbale qui retentit ; donne-moi donc  
d'énoncer ce qu'il faut et d'agir utilement, Toi qui seul connais les cœurs.

**Synaxaire**

Le 29 Juin, mémoire des saints, glorieux et illustres apôtres Pierre et Paul, les premiers  
coryphées.

Pierre, prêchant le Christ, est mis en croix ; / et Paul, qui pourfendit l'erreur, se fait trancher  
le col. / A Rome, le vingt-neuf, leur sang baigne le sol.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

**Ode 7, t. 4**

« Verbe sans commencement, / Fils unique qui au commencement étais avec le Père et l'Esprit, // Tu es béni et exalté, Dieu de nos Pères. »

Dans sa providence divine le Christ compatissant a permis que tu sois soumis à l'épreuve du reniement avant sa passion, pour ton enseignement, ô Pierre, afin que tu puisses l'imiter.

A toi qu'il avait appelé en premier et qui l'aimais grandement, le Christ, ressuscité du tombeau, apparut en premier à toi l'illustre prince des Apôtres.

Pour effacer le triple reniement avant sa Passion, le Maître divin, par sa triple interrogation, affermit ton amour envers lui.

De ton amour envers le Christ, ô Pierre, tu as pris à témoin le Verbe qui connaît toute chose, étant Dieu, et il te confia son troupeau bien-aimé.

*Théotokion* : Celle qui dans la chair a conçu Dieu le Verbe qui s'est levé du Père avant les siècles, disons-la bienheureuse, nous tous, comme la Mère du Dieu de l'univers.

**t. 8**

« Jadis dans la plaine de Doura / le tyran fit chauffer la fournaise pour châtier les fidèles du Seigneur ; / mais en elle les trois saints adolescents chantèrent le Dieu unique // en disant par trois fois : Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Celui que tu avais appelé en dernier, ô Christ, est devenu le couronnement des Apôtres, leur perfection, puisque par son zèle il les a tous dépassés ; avec lui le peuple de l'Eglise te chante : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Même s'il a d'abord persécuté ton Église, ô Christ, Paul ton prisonnier a changé sa première fureur en zèle pour toi, car il a rassemblé les peuples pour te chanter : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Partant de Jérusalem, ô Paul, tu as annoncé l'Évangile a tous, embrassant dans ton enseignement toute la terre jusqu'aux confins de l'Illyrie, et tu clamais : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Ravi en extase jusqu'au troisième ciel, Bienheureux, tu as entendu des paroles ineffables et tu t'exclamais : gloire au Père qui est au-dessus de tout, au Fils, son reflet qui siège avec lui, et à l'Esprit de Dieu qui sonde les profondeurs divines.

*Théotokion* : Comme la rosée sur la toison, le Christ Dieu descendit sur toi, ô Vierge, et sortit de toi porteur de la chair, réunissant ce qui était jadis séparé et donnant la paix sur la terre comme au ciel, le Dieu de nos pères qui est béni.

« Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur et non la créature, / ils ont courageusement repoussé la menace du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni. »

## Ode 8, t. 4

« Ô Christ, Toi qui portes tout par ta suprême puissance, / dans la fournaise tu as couvert de rosée les saints adolescents qui te chantaient : // Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur. »

Ils te feront étendre les bras et te ceindront pour te mener à la croix, te prédit le Maître, ô Pierre, et Il te commande de le suivre en clamant : toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Par la parole de la grâce, tu as accompli le miracle de relever Enée le grand paralysé et Tabitha morte qui s'exclamaient : toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Ô Christ qui a déclaré à Pierre que les nations seraient purifiées, purifie aussi mes pensées par la lumière du saint Esprit, moi qui te clame : toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

*Théotokion* : la Divinité, demeurant tout entière, s'est unie à moi par l'une de ses personnes en ton sein, ô Vierge, et nous te magnifions, toi la Mère de notre Dieu.

## t. 8

« Le Seigneur qui fut glorifié sur la montagne sainte / et dans le buisson ardent révéla à Moïse le mystère de la Mère toujours-vierge, // chantez-le, exaltez-le dans tous les siècles. »

Le glorieux Paul s'est fondu dans ton amour, il est sorti de lui-même par une conversion totale : il ne vivait plus pour lui mais c'est Toi qui vivais en lui pour les siècles, ô Compatissant.

Subjugué par ton amour, Paul se convertit totalement, car ce n'est plus pour lui-même qu'il vivait, mais c'est Toi qui vivais en lui pour les siècles, ô Compatissant.

Tu as fiancé l'Église au Christ, tu l'as conduite à lui pour les noces, ô Paul, porteur de Dieu, aussi glorifie-t-elle ta mémoire dans tous les siècles.

Tu as combattu le bon combat, tu as fidèlement accompli ta course, tu as gardé le trésor de la foi, aussi as-tu été jugé digne de la couronne de justice, ô Paul.

*Théotokion* : Réjouis-toi, trône de feu du Seigneur, réjouis-toi Vierge, Épouse inépousée, réjouis-toi nuée lumineuse de laquelle s'est levé le Soleil de justice, le Christ, que nous exaltons dans tous les siècles.

« L'Enfant de la Mère de Dieu, / sauva les saints adolescents dans la fournaise ; / ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté / et appelle tout l'univers à Te clamer : // Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles. »

**Ode 9, t. 4**

« Toi qui as enfanté le Créateur de toutes choses visibles et invisibles, / Epouse très glorieuse et très-sainte Mère de Dieu, // par des hymnes nous te magnifions. »

La grâce insigne qui te fut accordée est digne d'être glorifiée, car ton ombre chassait les souffrances des malades, aussi, ô Pierre, nous te magnifions.

Nous te disons bienheureux, Pierre, qui par la force ineffable de Dieu a fait choir Simon le magicien, l'ennemi de Dieu, qui s'était élevé dans les airs par ses sortilèges.

Par tes prières, ô Apôtre, donne-nous la rémission des péchés, l'illumination du cœur, la joie de l'esprit, à nous qui célébrons ta mémoire.

Pleins de gloire, de sanctification et de pouvoir miraculeux, ô Pierre, sont tes paroles, tes reliques, tes restes et tes chaînes divines qui sont vénérés avec foi et amour.

*Théotokion* : Vierge ayant conçu notre Dieu, tu es dite Mère du Seigneur ; comme il est juste, nous les croyants, te glorifiant d'un même cœur, nous te magnifions par des hymnes.

**t. 8**

« Tu dépassas notre nature limitée en concevant le Seigneur, ton créateur, / et pour le monde tu devins la porte du salut ; / c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, // par des hymnes incessantes nous te magnifions. »

Ô Paul, nous vénérons les chaînes que tu as portées pour le Christ tel un criminel, et nous embrassons les plaies que tu portes sur ton corps glorieux qui a remporté la victoire.

Tu es parti, ô Apôtre, vers celui qui était l'objet constant de tes désirs, et maintenant tu demeures avec lui comme son serviteur. Par tes prières incessantes, attire vers toi tes serviteurs.

Aujourd'hui ce n'est pas en énigmes ni dans un miroir que tu contemples le Christ, mais Il se montre à toi face à face, te révélant la connaissance parfaite de la divinité.

*Théotokion* : Tu as reçu le Verbe incorporel lorsqu'il voulut recréer ma nature ; tu l'as enfanté dans la chair, ô Vierge ; c'est pourquoi, Mère de Dieu, sans cesse nous te magnifions.

« Que tout homme se réjouisse / illuminé par l'Esprit ; / que les êtres immatériels célèbrent dans la joie, / vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, et qu'ils clament : // Réjouis-toi, Toute-bienheureuse, Mère de Dieu très pure et toujours vierge. »

## Exapostilaire

### *Femmes myrophores*

Frères, chantons tous ensemble la cime où culminent les Apôtres Pierre et Paul, qui comme des flambeaux ont répandu sur la terre entière le feu de leur éclat divin ; ils sont vraiment les hérauts de la foi et révèlent la doctrine, ils annoncent la divinité comme des trompettes ; l'Eglise repose sur eux tout comme sur des colonnes, les temples de l'erreur sont tombés en ruine.

### *Théotokion, t. 3*

Le sublime et prodigieux mystère de ton enfantement, Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, les Prophètes l'ont annoncé, les Apôtres l'ont enseigné, les Martyrs l'ont confessé, les Anges le chantent dans les cieux et sur terre les hommes se prosternent devant lui.

### Laudes, t. 4

Lorsque le Sauveur a posé aux douze Apôtres la question : / « Qui dit-on que je suis ? » / Pierre, le premier des Disciples, ayant reçu la grâce du ciel, / proclama clairement la divinité du Christ en disant : / « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant ! » / Aussi est-il dit bienheureux / pour avoir reçu cette révélation du haut du ciel, // et il se vit en outre confier le pouvoir de lier et de délier.

Paul, tenant ta vocation non des hommes, mais d'En-Haut, / lorsque les ténèbres terrestres obscurcirent tes yeux de chair, / et te montrèrent l'obscurité de l'impiété ; / alors la lumière céleste illumina les yeux de ton esprit / et te révéla la beauté de la foi : / par elle tu reconnus dans le Christ notre Dieu / Celui qui fait jaillir la lumière des ténèbres ; // prie-Le de sauver et d'illuminer nos âmes.

C'est à juste titre, ô Pierre, / que tu fus nommé ainsi, / car sur cette pierre le Seigneur affermit la foi de son Eglise, / pour qu'elle ne puisse chanceler, / en te faisant pasteur suprême de ses brebis ; / ensuite, il fit de toi, dans sa bonté, le gardien\* des portes du ciel, / pour les ouvrir aux fidèles qui s'y présentent ; / et toi-même, tu méritas la même passion que ton Maître, la croix ; // prie-Le de sauver et d'illuminer nos âmes. \*DG dit : clavaire.

Prédicateur du Christ qui te glorifiais dans sa Croix, / en vérité tu as préféré à tous les biens le très-désirable amour de Dieu / qui relie ceux qui l'aiment à leur bien-aimé ; / aussi, préférant les épreuves et les tourments à toutes les voluptés, / tu t'es appelé le « prisonnier du Christ » ; / et, par ta mort, tu fus jugé digne / de t'unir au Seigneur ; // prie-Le de sauver et d'illuminer nos âmes.

**Gloire, t. 6**

Voici venu pour l'Eglise du Christ / le temps de la vénérable fête des Apôtres Pierre et Paul, / qui nous procure à tous le salut ; / les acclamant en esprit, disons-leur : / réjouissez-vous, flambeaux faisant briller pour ceux qui sont dans les ténèbres / la lumière du soleil spirituel ; / réjouissez-vous, amis du Christ, / réjouissez-vous, vases précieux, / fondements inébranlables des divins enseignements ; / venez invisiblement parmi nous pour procurer les biens immatériels // à nous qui chantons les louanges en l'honneur de votre fête.

**Et maintenant...**

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui porta le fruit de la vie. / Nous te supplions, Souveraine, / intercède avec les apôtres et tous les saints, // pour qu'Il ait pitié de nos âmes.

*Grande Doxologie. Tropaire de la fête et théotokion. Litanies et Congé.*

*Pendant que les frères reçoivent une onction avec l'huile sainte de la lampe des Apôtres, on chante les stichères suivants :*

**t. 2**

La pierre angulaire, le Christ, a fondé son Eglise / sur toi, Pierre, le chef de file des Apôtres, / pour qu'elle ne puisse pas chanceler ; / et contre elle les portes de l'Enfer ne pourront rien : / ni le bavardage des hérésies ni le hennissement des barbares ne pourront la renverser. // Par tes prières, Bienheureux, sauve-la des épreuves et des périls.

Ô Pierre, toi le premier, le Christ te couronna comme fondement de la foi ; / car le Maître de l'univers t'a déclaré : / Bienheureux es-tu, Simon, fils de Jonas, / car ce n'est ni la chair ni le sang ni quelque autre chose qui te l'a révélé, / mais mon Père qui est dans les cieux. // Prie-le, bienheureux Apôtre, de nous accorder la grande miséricorde.

**t. 6**

Honorons par des chants de louange / les prédicateurs de la vraie foi, / les astres illuminant l'Eglise de leur vive lumière, / Pierre, le rocher de la foi, / et Paul, l'initié du Christ, / le véritable docteur ; / ayant semé la parole de vérité dans les cœurs des fidèles, / ils ont fait produire à tous de bons fruits // et ils intercèdent auprès du Christ pour le salut de nos âmes.

**Gloire, t. 8**

Bienheureux Paul, tu fus un violent persécuteur de l'Eglise, / mais ayant reçu du ciel ta vocation, / tu l'as défendue merveilleusement ; // prie le Christ de la garder du péril et d'accorder le salut à nos âmes.

**Et maintenant...**

Ô Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs : // délivre-nous de tout péril et de toute affliction.

**Mémoire des saints, glorieux et illustres apôtres  
Pierre et Paul, les protocoryphées.**

**LITURGIE**

**Troaire, ton 4**

Princes des apôtres et docteurs universels, / ô Pierre et Paul, /  
priez le Maître de toutes choses / de donner la paix au monde  
entier // et à nos âmes la grande miséricorde.

**Kondakion - ton 2**

Les fermes prédicateurs de Dieu Pierre et Paul, / les chefs de  
tes apôtres, / Tu les as reçus, Seigneur, pour la jouissance de  
tes bienfaits et le repos ; / Tu as agréé leurs souffrances et leur  
mort plus que tout holocauste, // Toi qui seul connais les cœurs.

**Prokimenon - ton 8**

Leur message s'en est allé par toute la terre / et leurs paroles  
jusqu'aux confins du monde.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses  
mains. (Ps 18,5 & 2)

**Alléluia - ton 1**

v. Les cieux confesseront tes merveilles, Seigneur, et ta vérité dans  
l'assemblée des saints.

v. Dieu est glorifié dans le conseil des saints. (Ps 88, 6 & 8)

**Verset de communion**

Leur message s'en est allé par toute la terre et leurs paroles jusqu'aux confins  
du monde. (Ps 18,5)